**【**实用日语翻译Ⅱ**】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Japanese Translation 2】**

一、基本信息

**课程代码：**【0140018】

**课程学分：**【2.0】

**面向专业：**【商日】

**课程性质：**【专业必修课◎】

**开课院系：**国际教育学院日语教学中心

**使用教材：**

教材【《日语翻译》，张鸿成主编，大连理工出版社】

参考书目：【1.《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社出版，2005年5月

2.《新编日汉翻译教程》，梁传宝等编，上海外语教育出版社出版，2000年1月；

3.《日语笔译实务》，陈岩编，外文出版，2010年8月】

**课程网站网址：http://www.gench.edu.cn**

**先修课程：**【基础日语IV，0020014（10）】

二、课程简介

实用日语翻译Ⅱ是商务日语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授，通过大量的例句分析、实例翻译和比较，让学生去体会、感悟翻译的规律，从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程，是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节，旨在培养学生的阅读和翻译能力，其中又以培养和提高笔译能力为主。

通过本课程的学习，学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等，能够有一个初步的了解，能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章，并初步掌握翻译中各个环节的基本要领，从而提高翻译能力和水平。

本课程每周2学时，共计32学时，均为课堂理论教学，但课堂也可采用课堂操练的形式。教材采用张鸿成等人编撰、由大连理工大学出版社出版的《日语翻译》。本书由15课课文组成，每课附有练习一和练习二，书后还附有练习的参考答案。每课教学时间为2-4课时，也可根据教学需要做适当的调整。

三、选课建议

本课程适合国际教育学院商日中日专业第5学期开设。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| L01： | ①爱党爱国，坚决拥护党的领导，热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严。 | ● |
| ②遵纪守法，增强法律意识，培养法律思维，自觉遵守法律法规、校纪校规。 |  |
| ③奉献社会，富有爱心，懂得感恩，自觉传承和弘扬雷锋精神，具有服务社会的意愿和行动，积极参加志愿者服务。 |  |
| ④诚信尽责，为人诚实，信守承诺，勤奋努力，精益求精，勇于担责。 |  |
| ⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO2-①： | -1能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 |  |
| -2掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 |  |
| -3掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 | ● |
| -4了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| -5了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 |  |
| LO2-②： | -1了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| -2透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | ● |
| -3了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| -4具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。 |  |
| LO2-③： | -1了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 |  |
| -2具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 |  |
| LO2-④： | -1掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。 |  |
| -2能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO3： | ①倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| ②应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| LO4： | ①能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。 |  |
| ②能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| LO5： | ①身体健康，具有良好的卫生习惯，积极参加体育活动。 |  |
| ②心理健康，学习和参与心理调适各项活动，耐挫折，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| ③懂得审美，有发现美、感受美、鉴赏美、评价美、创造美的能力。 |  |
| ④热爱劳动，具有正确的劳动观念和态度，热爱劳动和劳动人民，养成劳动习惯。 |  |
| ⑤持续发展，具有爱护环境的意识，与自然和谐相处的环保理念与行动；具备终生学习的意识和能力。 |  |
| LO6： | ①在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，善于自我管理和团队管理，共同完成任务。 |  |
| ②有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| ③能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| ④了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO7： | 1. 能够根据需要进行专业文献检索。
 | ● |
| ②能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| 1. 熟练使用计算机，掌握常用办公软件。
 |  |
| L08： | ①具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| ②理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| ③有国际竞争与合作意识。 |  |

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO11 | 爱党爱国，坚决拥护党的领导，热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严。 | 课堂提问，发表及作文练习 | 课堂发表、作文 |
| 2 | LO222 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | 精读或泛读每篇课文的本文和应用文，提高学生阅读不同文体文章的能力，要求根据文章能回答问题。 | 课堂阅读 |
| 3 | LO213 | 掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 | 1.带领学生通读全文，分析整篇文章。 | 课堂检查课堂提问笔头作业口头作业小测验 |
| 2.详细解说单词的意思及用法，特别是在文章中的使用。 |
| 3.详细解说本课出现语法及句型，进行造句，翻译练习。 |
| 4 | LO42 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | 1.帮助学生课前确认每篇课文学习目标，制定学习计划，要求学生按照学习计划课后自主学习。 | 课堂默写课堂提问笔头作业 |
| 2.帮助学生是否实施学习计划，对学生提出适当的学习建议。 |
| 5 | LO71 | 能够根据需要进行专业文献检索。了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | 带领学生学习并掌握翻译技巧。根据响应的翻译内容进行切实可行的翻译活动。 | 场景模拟 |

六、课程内容

本课程总课时为32学时，其中；理论学时为32，实践学时为0。

第一单元

第八课：综合分析（一），第九课：综合分析（二），第十课：综合分析（三），运用之前所学的对翻译理论的基础来综合分析一些例句，从而更巩固翻译理论基础，做好学下一单元的准备。

第二单元

第十一课：否定句的分析和翻译，第十二课：被动态句子的分析和翻译，第十三课：使役态句子的分析和翻译，学一些新的翻译技巧，通过做例句来加强日语翻译能力。

第三单元

第十四课：词的增加、减少和词组的搭配，第十五课：直译和意译，理解更多层次的翻译技巧，运用到实际的例句当中，要会分析用了哪些翻译技巧。

具体内容、知识点构成及重难点见下表：

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 单元 | 内容 | 知识点构成 | 教学重难点 | 理论课时 | 实践课时 |
| 1 | 综合分析（一） | 例句、分析、理解、表达、译文 | 利用目前学习到的翻译技巧进行翻译训练 | 4 | 0 |
| 综合分析（二） | 例句、分析、理解、表达、译文 | 利用翻译技巧综合分析日语长句 | 4 | 0 |
| 综合分析（三） | 例句、分析、理解、表达、译文 | 翻译练习 | 4 | 0 |
| 2 | 否定句的分析和翻译 | 例句、分析、理解、表达、译文 | 学习日语中否定句的分析和翻译方法 | 4 | 0 |
| 被动态句子的分析和翻译 | 例句、分析、理解、表达、译文 | 日语句子中被动句的应用及分析 | 4 | 0 |
| 使役态句子的分析和翻译 | 例句、分析、理解、表达、译文 | 日语句子中使役态的应用及分析 | 4 | 0 |
| 3 | 词的增加、减少和词组的搭配 | 例句、分析、理解、表达、译文 | 学习如何在翻译时根据不同的情况来适当改变词量，增加或者减少；并且对词和词的搭配也要根据语境的需要进行适当地调整 | 4 | 0 |
| 直译和意译 | 例句、分析、理解、表达、译文 | 翻译过程中直译与意译的区别及应用 | 4 | 0 |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷笔试 | 60% |
| X1 | 课堂测试+平时成绩 | 15% |
| X2 | 课堂测试+平时成绩 | 10% |
| X3 | 课堂测试+平时成绩 | 15% |

撰写人：鲁峥 系主任审核签名：

审核时间：2023.9.2